IQRO JURNALI / 2023
GUVOHNOMA № 060680

E-ISSN : 2181-4341
https://wordlyknowledge.uz
IMPACT FACTOR(SJIF) : 3,934

VOLUME 6, ISSUE 2, 2023

ФОРМИРОВАНИЕ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ НА ЗАНЯТИЯХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В ТЕХНИЧЕСКИХ ВУЗАХ

Рустамов Фархад Нурматович

и.о. доцента кафедры «Интеллектуальные системы», заместитель декана по учебной работе факультета «Прикладных технических квалификаций» Совместного Белорусско-Узбекского межотраслевого института прикладных технических квалификаций в городе Ташкенте.

Аннотация

В статье рассматриваются способы формирования переводческой компетенции в неязыковых образовательных организациях. Приведены примеры упражнений для формирования навыков и умений переводческой деятельности.

Ключевые слова

Переводческая компетенция; текст; корпусная лингвистика; лингвистический корпус; конкорданс; интеллект-карты; переводческая деятельность.

Abstract

The article considers the ways of forming translation competence in non-linguistic educational organizations. Examples of exercises for the formation of skills and abilities of translation activity are given.

Keywords

Translation competence; text; corpus linguistics; linguistic corpus; concordance; mind-map; translation activity.

За последние годы система образования Республики Узбекистан пережила существенные изменения. Из-за активного взаимодействия узбекских специалистов с международным сообществом к иноязычному образованию теперь предъявляются высокие требования. Знания иностранного языка позволяет выпускнику вуза быть более конкурентоспособным и успешным на рынке труда. Несмотря на высокую мотивацию обучающихся к изучению иностранного языка, тем не менее, результаты обучения остаются крайне неудовлетворительными, а уровень коммуникативной компетенции – довольно низким. Это происходит из-за небольшого количества часов, которые отводятся на изучение иностранного языка, низкого уровня школьного языкового образования. Всё это особенно относится к обучающимся неязыковых образовательных учреждениях.

Основной целью обучения переводческой деятельности в неязыковом вузе является коммуникативно-ориентированная профессионально-направленная цель обучения, объединяющая коммуникативную и профессиональную цели, а также личностно-формирующую цель обучения переводческой деятельности. Указанные цели обучения переводческой деятельности на занятиях по английскому языку у студентов в технических вузах предполагают формирование коммуникативной профессиональной переводческой

VOLUME 6, ISSUE 2, 2023

способности и становление вторичной языковой личности в сфере профессиональной коммуникации.

Само по себе понятие «компетенция» – системное и многокомпонентное, получило уже достаточно широкое использование в педагогике для определения и описания качества подготовки и деятельности специалистов. Характеризуя решение определённого круга задач, оно реализуется на уровнях и предполагает способность осуществлять умственные операции, наличие практических умений, здравого смысла и т. д.

Переводческая компетенция важна с точки зрения способности индивида владеть определёнными, характерными только для этой профессии умениями и навыками переводческого характера, эффективно, автономно и творчески осуществлять процесс устного перевода с учётом комплекса особенностей около переводческой ситуации в целом, адекватно реагировать в неординарных ситуациях, как правило, требующих эмоциональной уравновешенности и повышенной стрессоустойчивости от устного переводчика.

Переводческая деятельность развивает внимание, умение использовать различные источники информации, помогает в решении профессиональных задач, способствует повышению конкурентоспособности на рынке труда, позволяет получить доступ к новым информационным ресурсам, а также формирует квалификационные возможности будущих специалистов. Хотелось бы рассмотреть некоторые приёмы и технологии, которые могут обеспечить высокую языковую подготовку обучающимся технических вузов. Студент может столкнуться с ситуацией, когда ему будет необходимо прочесть и понять специальный текст на английском языке, непосредственно связанный с терминологией по специальности. В данном случае под специальным текстом мы понимаем научный, научно-популярный или прагматический текст по специальности обучающегося.

Одним из самых распространенных видов практической работы на занятиях по английскому языку является работа с текстом. Данная работа на занятии может быть организована следующим образом:

Обучающиеся получают текст для перевода в соответствии с их специальностью, они быстро его просматривают для восприятия основного содержания текста. Затем они приступают к переводу, при этом весь процесс перевода происходит открыто, преподаватель может корректировать его в любой момент и привлекать всех студентов к поиску оптимального варианта. Работая с текстом, студенты учатся понимать основное содержание текста, его тему по ключевым словам. Данное упражнение способствует не только расширению словарного запаса, но и развивает коммуникативные навыки.

Для расширения словарного запаса обучающихся можно использовать упражнения в подборе синонимов или перефразировании. Такие упражнения также полезны для запоминания технических терминов по специальности студента.

Ещё одним из упражнений, развивающих первичные переводческие навыки у студентов технических вузов, является отложенный перевод. Преподаватель даёт обучающимся текст по специальности на английском языке и просит перевести его на родной язык. Затем преподаватель собирает и оригинальный текст, и текст перевода. А спустя несколько дней

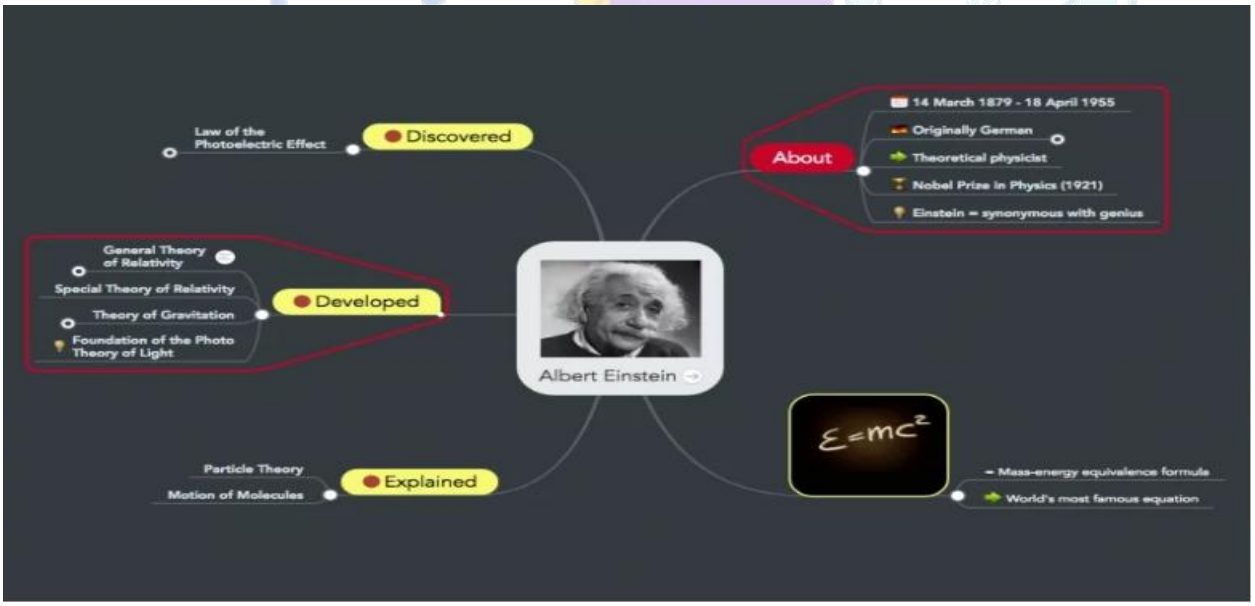
VOLUME 6, ISSUE 2, 2023

раздаёт обучающимся переводы текстов и просит их по переводам как можно точнее восстановить оригинальный текст. Цель данного упражнения развитие навыков письменного перевода и навыков работы с текстом по специальности.

В последнее время стали в качестве одного из упражнений на занятиях по иностранному языку в технических вузах, которые облегчают перевод текста и позволяют запоминать профессиональную лексику, использовать интеллект-карты (mind-map), Основоположником этого метода был психолог Тони Бьюзен. Когда Тони Бьюзен был студентом, он видел в своих конспектах линейный и очень нудный текст, который никак не мог запомнить. В итоге он придумал метод Mind Map (карта мыслей, ментальная карта, интеллектуальная карта), с помощью которого смог организовать свои записи.

В основе “майндмэпов” лежит объединение слов в темы. Пользоваться им достаточно просто: нужно материал в удобной для восприятия форме перенести на карту. Важно двигаться от общего к частному, чтобы создать структуру для нужных вам понятий.

Идея Бьюзена стала очень популярной. Теперь этим методом пользуются преподаватели, бизнесмены, дизайнеры и все, кто изучает что-то новое. Использовать карты мышления для структурирования информации под силу каждому — и для этого необязательно уметь рисовать.



Также этот метод можно использовать на занятиях иностранного языка на пример при объяснении грамматики английского языка.

VOLUME 6, ISSUE 2, 2023



По-прежнему востребованной является работа со словарными и справочными материалами. Эффективными заданиями являются переводы с иноязычных сайтов, составление глоссария, обратный перевод технического текста.

Развитие информационных технологий также сыграло свою роль в обучении переводу технических текстов. Практика показывает, что обучающиеся относятся с энтузиазмом к использованию различных информационных технологий на занятиях по иностранному языку. Одной из востребованных форм работ при обучении переводу технических текстов является работа со словарными и справочными материалами. Использование электронных словарей вместо бумажных существенно упрощает работу с текстом, особенно с текстами, где используются технические термины.

Вопрос о целесообразности использования электронных словарей при переводе технических текстов является широко обсуждаемым среди преподавателей иностранных языков и учёных. Работа со словарём в значительной степени является составным звеном самостоятельной работы студентов. Умение обращаться со словарём не приходит автоматически, его необходимо приобрести. Данное умение является совокупностью большого количества операций, которые выполняет человек, работающий с двуязычным словарём. К ним относятся: поиск слова по алфавиту; поиск слова для образования формы множественного числа существительных; поиск слова для нахождения значения многозначных слов; поиск значения слова в словарной статье, объединяющей несколько слов с общим первым корнем; поиск слова для определения форм сильных глаголов; поиск слова с целью трансформации однокоренных слов и другие моменты. Многие электронные словари имеют функцию озвучивания слова, что позволяет обучающимся быстрее понять, как правильно произносить то или иное слово.

Системы автоматического перевода постоянно совершенствуются, но не всегда обеспечивают качественный и адекватный перевод. Задача преподавателя – объяснить обучающимся, что системы автоматического перевода могут выдавать результат разного качества и степени надёжности. Кроме того, преподаватель может разрешить обучающимся использовать такие системы при выполнении заданий, чтобы показать особенности, преимущества и недостатки работы с системами автоматического перевода.

Недопустимо использование электронных переводчиков на экзаменах, зачётах, контрольных работах, так как вместо собственных знаний обучающийся демонстрирует более или менее успешный перевод, выполненный компьютером. Возможность получать при помощи

VOLUME 6, ISSUE 2, 2023

электронного словаря готовый перевод текста в учебных целях скорее можно отнести к негативным факторам. В данном случае облегчение труда означает исключение необходимости выполнения набора обязательных мыслительных операций по технике перевода и, следовательно, процесс переводческой деятельности просто заменяется готовым продуктом. Электронный перевод сегодня не совершенен в такой степени, чтобы дать безукоризненно точный перевод, особенно текстов, в котором достаточно много технических терминов и выражений непосредственно связанных с специализацией студента. Неточности и ошибки в переводе ведут при этом к искажению смысла.

Ещё одно направление для формирования переводческой компетенции – корпусная лингвистика. В первой половине XX века американская структурная лингвистика заложила основы корпусной лингвистики как эмпирической методологии, основанной на наблюдении за языковыми данными, хотя сам термин «корпусная лингвистика» появился значительно позже, в начале 80-х годов XX века. Корпусная лингвистика является одним из активно развивающимся направлений. Корпусная лингвистика – это раздел прикладной лингвистики, занимающийся разработкой общих принципов построения и использованием лингвистических корпусов (корпусов текстов). Таким образом, корпусная лингвистика включает два аспекта: во-первых, создание и разметка (аннотирование) корпусов текстов и разработка средств поиска по ним и, во-вторых, собственно лингвистический - экспериментальные исследования на базе корпусов. Достижения в области корпусной лингвистики находят широкое применение в процессе преподавания иностранного языка для студентов технических вузов. В ведущих технических вузах мира становится повседневной практикой использование корпусных данных в качестве эмпирической составляющей лекционных курсов, студенческих заданий и самостоятельных проектов.

В учебнике “Corpora in the classroom” авторства Йоне Григалюниене (Jonė Grigaliūnienė) также предлагается ряд упражнений, предполагающий использование лингвистического корпуса. Например, заполнить пропуски, пользуясь Британским национальным корпусом (BNC) и табличкой со словами внизу упражнения. Данное задание полезно для запоминания и отработки технических терминов по специальности студента. Вместо простого и скучного объяснения со стороны преподавателя, можно привлечь студентов к самостоятельному интерактивному поиску для составления фраз с термином, обозначающим то или иное оборудование. Таким образом, обучающиеся будут больше вовлечены в учебный процесс и лучше запомнят новые для них термины и выражения. Таким образом, существующих примеров заданий с использованием лингвистического корпуса, разработанных лингвистами, можно найти большое множество. Они могут послужить хорошей основой для преподавателей иностранных языков для разработки собственных заданий уже ориентируясь на уровень знаний и способностей своих учащихся.

Существуют параллельные корпуса, которые представляют тексты на одном языке и их переводы на другой язык или другие языки. В них представлены переводы русских текстов на английский, немецкий и др. языки, а также переводы с различных языков на русский. Корпусы параллельных текстов уже давно используются в обучении иностранному языку в технических вузах.

VOLUME 6, ISSUE 2, 2023

Давайте рассмотрим способы работы с параллельным корпусом. К сожалению, на начальном этапе изучения английского языка корпус не будет являться основным средством для обучения. Зато для получения более глубоких знаний и для расширения словарного запаса технических терминов, в частности при обучении профессионально ориентированной лексики корпус будет являться отличным инструментом.

Ещё одним достоинством корпуса является наличие статистической информации о слове обозначающий технический термин. Когда мы задаём поисковый запрос, в ответ мы получаем корпус примеров, а также количество документов и количество вхождений данного слова, а также размер самого подкорпуса, а кроме того выходные данные произведения, в котором встретился нужный нам термин.

На основе параллельного корпуса можно показать различные варианты перевода технических терминов. Преподаватель может сам находить примеры необходимой ему лексики, придумывать различные упражнения, которые разработаны на запоминание лексики, в частности многозначной, так как зачастую обучающиеся имеют тенденцию запоминать наиболее частотное значение слова, исключая остальные – менее частотные. Также преподаватель может предложить обучающимся самостоятельно исследовать корпус, в частности для того, чтобы найти переводной эквивалент какого-либо понятия, сохранив для себя список примеров, найти перевод изучаемого грамматического явления и т. д.

Для преподавателей иностранного языка и студентов технических вузов несомненным преимуществом использования в учебном процессе лингвистического корпуса является доступ к аутентичным текстам «живого» языка из различных источников. Из этих текстов можно составить огромное количество примеров употребления того или иного слова, использования того или иного грамматического правила, правил синтаксиса и т.д. Для обучающихся работа с корпусами и программой-конкордансом – это уникальная возможность самим стать исследователями, развивать у себя навыки анализа полученной информации и формулировки выводов на её основе. Однако лингвисты отмечают и некоторые недостатки внедрения работы с корпусами: трата большого количества времени на составление заданий в соответствии с уровнем знаний обучающихся из множества примеров, предоставляемых конкордансом, неготовность как преподавателей, так и студентов отойти от привычных традиционных методов обучения. Однако, по их мнению, может сработать решение вводить работу с лингвистическими корпусами постепенно, а преподавателей приглашать на курсы повышения квалификации и тренинги, чтобы знакомить их с новыми методами обучения. Задания на основе корпусов уже несколько лет успешно вводятся в учебниках по иностранному языку, однако в них ученикам не всегда предлагается самим воспользоваться конкордансом и самостоятельно сформулировать правило.

В заключение отметим также необходимость чёткого разделения в процессе аудиторной и самостоятельной работы разных видов учебного перевода: выборочный, устный, письменный, для печатной версии, для устного выступления, для автоматизированного перевода, для передачи по электронной почте и т. д.

Обучение навыкам перевода – неотъемлемая часть языкового образования. Письменный перевод технического текста является прекрасным способом обучения информативному

VOLUME 6, ISSUE 2, 2023

чтению и письму, устный перевод неразрывно связан с формированием навыков устной речи, аудирования и обогащением лексического запаса студента.

Литература:

1. Баранов А.Н. Введение в прикладную лингвистику. – М., 2003. – 360 с.

2. Bell R. T. Translation and Translating: Theory and Practice. – London: Longman, 1995. – 298 p.

3. Grigaliūnienė J. Corpora in the classroom. Vilnius University, 2013. 81 p.

4. Jones R. H. Creativity in Language Teaching: Perspectives from Research and Practice. – New York: Routledge, 1992. – 284 p.

5. Сысоев П.В. Лингвистический корпус в методике обучения иностранным языкам. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://cyberleninka.ru/article/n/lingvisticheskiy-korpusv-metodike-obucheniya-inostrannym-yazykam/viewer

6. Tsagari D. Translation in Language Teaching and Assessment. – Cambridge Scholars Publishing, 2013. – 270 p.

WORDLY
KNOWLEDGE